



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój



Rzeczpospolita
Polska

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



Poznań, dnia 29/09/ 2020 r.

nr przetargu ZP/1950/D/20

**Wszyscy potencjalni
Wykonawcy**

Dotyczy: specyfikacji istotnych warunków zamówienia do przetargu nieograniczonego **na 30 licencji narzędzia dla specjalności tłumaczeniowej typu SDL Trados Studio 2019 Professional Single User dla uczelni lub równoważnego,**

Szanowni Państwo,

Uprzejmie informuję, że wpłynęło zapytanie dotyczące specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zgodnie z art. 38 ust. 1 i 2 oraz ust. 4 ustawy Prawo Zamówień Publicznych (Dz. U. 2019r., poz. 1843 ze zm.) Zamawiający przekazuje pytanie i wynikającą z niego zmianę SIWZ.

Pytanie 1

W punkcie 12. szczegółowego opisu przedmiotu są wymienione dodatki w postaci wskazanych z nazwy usług i słowników, które specyficzne tylko dla jednego z dostawców, czyli firmę Localize.pl (np.: „Chmura Tłumacza”).

Jako autoryzowany dystrybutor oprogramowania SDL Trados Studio na terenie Polski jesteśmy automatycznie wykluczeni z kręgu dostawców ubiegających się o udzielenie zamówienia, co według naszej wiedzy jest naruszeniem zasady uczciwej konkurencji, z uwagi na zbytne dookreślenie przedmiotu w sposób, który nie znajduje uzasadnienia ani w technicznym ani w funkcjonalnym uregulowaniu potrzeb Zamawiającego.

Proszę o informację, czy Zamawiający dokona zmiany punktu 12. opisu przedmiotu zamówienia na takie, które nie będzie powodować uprzywilejowania tylko jednego wykonawcy i dyskryminowanie innych, uniemożliwiając im złożenie oferty.

Odpowiedź: Zamawiający wprowadza następujące zmiany:

Pkt 2 PRZED ZMIANA

Wykorzystanie baz z tłumaczeniami – pamięci tłumaczeń ECDC (różne języki):

- Eurydice PL-ENus
- Konstytucja RP PL-ENuk oraz ENuk-PL
- UE DGT 2012 (różne języki)
- UE DGT 2014 (różne języki)
- UE DGT 2016 (różne języki)
- UE DGT 2017 (różne języki)

UE Legislacja (różne języki)

PO ZMIANIE

Wykorzystanie pamięci tłumaczeń

Pkt. 12 PRZED ZMIANA:

Pakiet materiałów edukacyjnych (kursy wideo, podręcznik), a także dostęp do chmury tłumacza.

1) Kurs wideo trwać będzie ok. 1 h, po wcześniejszym zapisaniu się na wolny termin, z możliwością powtórzenia kursu o następującej tematyce: obsługa na poziomie SDL Trados lub równoważnym na poziomie get in started.

2) Chmura Tłumacza rozumiana jest jako zbiór materiałów pomocniczych, które w prosty sposób można zaimportować do Studio, jak również dostęp do innych treści – filmów instruktażowych, podręczników oraz artykułów opisujących podstawowe funkcje programu. W skład w Chmury Tłumacza wchodzi takie elementy jak:

- pamięci tłumaczeń
- słowniki terminologiczne
- słowniki predykcji tekstu AutoSuggest
- podręczniki obsługi SDL Trados Studio
- artykuły
- filmy instruktażowe

Zawartość Chmury Tłumacza

Pamięci tłumaczeń

- Pamięci tłumaczeń ECDC (różne języki)
- Eurydice PL-ENus
- Konstytucja RP PL-ENuk oraz ENuk-PL
- UE DGT 2012 (różne języki)
- UE DGT 2014 (różne języki)
- UE DGT 2016 (różne języki)
- UE DGT 2017 (różne języki)
- UE Legislacja (różne języki)

Słowniki terminologiczne SDL MultiTerm

- Glosariusz Directorate-General for Translation UE » PL, EN, DE, CS, FR
- Słowniki terminologiczne Europejskiego Banku Centralnego » EN
- Glosariusz terminów z dziedziny filozofii » GR, EN
- Glosariusz ITIL » EN, PL, CZ, RU
- Specjalistyczny słownik terminologii finansowej Komisji Nadzoru Finansowego » PL, EN
- Specjalistyczny słownik terminów ISO 12100 oraz dyrektywy maszynowej » PL, EN, DE
- Specjalistyczny słownik terminologiczny z dziedziny kontroli i audytu Najwyższej Izby Kontroli » PL, EN
- Specjalistyczny słownik terminologii ubezpieczeń społecznych Social Security Administration » PL, EN
- Słownik informatyczno-techniczny Microsoft » PL, EN, DE, ES, FR, RU
- Specjalistyczny słownik terminologii ubezpieczeniowej Zakładu Ubezpieczeń Społecznych » PL, EN
- Słownik InterActive Terminology for Europe – IATE » wszystkie języki EU + TBX
- Słownik kodów CPV do zamówień publicznych » PL, EN
- Słowniki NATO Systemy łączności i informatyki AAP-31A » PL, EN, FR
- Glosariusz terminów podatkowych OECD » EN

- Słownik fraz używanych w budownictwie i nie tylko » PL, EN
- Słownik pleonazmów, tautologii i paradoksów » PL
- Specjalistyczny słownik terminologii technicznej dla studentów uczelni wyższych » PL, EN
- Słownik utrzymania ruchu » PL, EN
- Wielojęzyczny tezaurus środowiskowy GEMET » wszystkie języki EU
- EuroVoc — wielojęzyczny tezaurus Unii Europejskiej » wszystkie języki EU
- Międzynarodowa Statystyczna Klasyfikacja Chorób i Problemów Zdrowotnych - ICD-10 » EN-PL

Słowniki AutoSuggest

- Słownik AutoSuggest techniczno-informatyczny Microsoft » PL, EN
- Słownik AutoSuggest Komisji Europejskiej UE DGT 2012, 2014 » PL, EN
- Słownik AutoSuggest Komisji Europejskiej UE DGT 2012, 2014 » DA-PL
- Słownik AutoSuggest Komisji Europejskiej UE DGT 2012, 2014 » PL-DA
- Słownik AutoSuggest IATE EN-PL

Dodatkowe materiały

- filmy edukacyjne, kursy i nagrania
- podręczniki, instrukcje i artykuły pomocy technicznej

PO ZMIANIE:

Pakiet materiałów edukacyjnych (kursy wideo, podręcznik).

Kurs wideo trwać będzie ok. 1 h, po wcześniejszym zapisaniu się na wolny termin, z możliwością powtórzenia kursu o następującej tematyce: obsługa na poziomie SDL Trados lub równoważnym na poziomie get in started.

Pkt. 15 Dodaje się nowy pkt 15 o następującym brzmieniu:

Gotowe pamięci tłumaczeniowe i słowniki MultiTerm.

W związku z powyższym Zamawiający usuwa dotychczasowy załącznik A do SIWZ, a w jego miejsce wprowadza nowy załącznik A do SIWZ – Opis Przedmiotu Zamówienia NOWY

Jednocześnie Zamawiający informuje, że powyższe wyjaśnienia i zmiany SIWZ nie powodują konieczności przedłużenia terminu na składanie ofert.

Terminy składania i otwarcia ofert pozostają bez zmian

Z-CIA KANCLERZA
Logistyczno-Administracyjnych

mgr Maria Buzińska



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój



Rzeczpospolita Polska

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



Załącznik A do SIWZ

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest 30 licencji narzędzia dla specjalności tłumaczeniowej typu **SDL Trados Studio 2019 Professional Single User dla uczelni lub równoważnego**, do użytku przez studentów Wydziału Neofilologii UAM w ramach zajęć tłumaczeniowych, z czego 15 licencji dla Instytutu Filologii Rosyjskiej i Ukraińskiej UAM oraz 15 licencji dla Instytutu Filologii Germańskiej

Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia:

Lp.	Parametry, funkcjonalność
1	Specjalistyczne oprogramowanie do komputerowego wspomagania tłumaczeń
2	Wykorzystanie pamięci tłumaczeń
3	Wykorzystanie słowników terminologicznych bezpośrednio w oprogramowaniu. Oprogramowanie umożliwia zbudowanie dedykowanych pamięci tłumaczeń i słowników, aby zapewnić zgodność i spójność tłumaczeń, a także zagwarantować, że terminologia użyta przez tłumaczy odpowiada ustalonym wymaganiom rynku i poszczególnych klientów.
4	Specjalistyczny edytor – praca w układzie źródło + tłumaczenie
5	Obsługa dostawców tłumaczenia maszynowego jak Google i DeepL
6	Moduł weryfikacji tłumaczenia
7	Moduł tworzenia pamięci tłumaczeń z par dokumentów: źródło + tłumaczenie
8	Obsługa standardu plików dwujęzycznych XLIFF
9	Podgląd tłumaczenia na żywo podczas pracy dla wybranych formatów plików
10	Obsługa najpopularniejszych formatów plików w tym: Microsoft Office, Libre Office, Open Office, HTML, XML, JSON, PDF, MIF, PSD
11	Bezpłatna pomoc techniczna online, formularz zgłoszeniowy w dni robocze od godz. 10:00 do godz. 16:00, do 31.12.2023 r.
12	Pakiet materiałów edukacyjnych (kursy wideo, podręcznik). Kurs wideo trwać będzie ok. 1 h, po wcześniejszym zapisaniu się na wolny termin, z możliwością powtórzenia kursu o następującej tematyce: obsługa na poziomie SDL Trados lub równoważnym na poziomie get in started.
13	Oprogramowanie powinno być możliwe do zainstalowania na komputerach spełniających następujące wymagania techniczne: Procesor Core i5-9500 Intel HD 630 RAM: 8GB SSD: 256GB Windows 10 Pro PL 64 bit 23,8" IPS 1920 x 1080

14	<p>Cechy szczególne:</p> <ul style="list-style-type: none">• licencja bezterminowa – nie wymaga subskrypcji• kod aktywacyjny na stanowisko• obsługuje wszystkie języki (Freelance/Freelance Plus jedynie do 5 wybranych z pełnej listy)• możliwość podzlecania tłumaczeń w postaci paczek projektowych• może działać w sieci domenowej (licencje Freelance/Freelance Plus nie uruchomią się w sieci domenowej)• moduł PerfectMatch zapewniający najwyższy poziom zgodności tłumaczonego tekstu• dostęp do API (możliwość pisania własnych aplikacji korzystających z zasobów Studio 2017)• dostęp do sklepu z aplikacjami SDL AppStore
15	Gotowe pamięci tłumaczeniowe i słowniki MultiTerm